**Франсис Пуленк**

**Deux poèmes – Два стихотворения**

На стихи Гийома Аполлинера для голоса и фортепиано

**FP 94 (1938)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Dans le jardin d'Anna**  Certes si nous avions vécu dans l'an dix-sept cent soixante  Est-ce bien la date que vous déchiffrez Anna  sur ce banc de pierre  Et que par malheur j'eusse été allemand  Mais que par bonheur j'eusse été près de vous  Nous aurions parlé d'amour de façon imprécise  Presque toujours en français  Et pendue éperdument à mon bras  Vous m'auriez écouté vous parler de Pythagoras  En pensant aussi au café qu'on prendrait  Dans une demi-heure.  Et l'automne eût été pareil à cet automne  Que l'épine-vinette et les pampres couronnent  Et brusquement parfois j'eusse salué très bas  De nobles dames grasses et langoureuses  J'aurais dégusté lentement et tout seul  Pendant de longues soirées  Le tokay épais ou la malvoisie  J'aurais mis mon habit espagnol  Pour aller sur la route par laquelle  Arrive dans son vieux carosse  Ma grand'mère  qui se refuse à comprendre l'allemand  J'aurais écrit des vers pleins de mythologie  Sur vos seins la vie champêtre  et sur les dames  Des alentours J'aurais souvent cassé ma canne  Sur le dos d'un paysan  J'aurais aimé entendre de la musique en mangeant  Du jambon  J'aurais juré en allemand je vous le jure  Lorsque vous m'auriez surpris embrassant à pleine bouche  Cette sevante rousse  Vous m'auriez pardonné dans le bois  aux myrtilles  J'aurais fredonné un moment  Puis nous aurions écouté  longtemps  les bruits du crépuscule  \*\*\* | **№ 1: В саду Анны**  Право же если бы мы жили в тысяча семьсот шестидесятом  Это та самая дата Анна  которую вы разобрали на каменной лавке  И если б к несчастью я оказался немцем  Но к счастью оказался бы рядом с вами  Мы бы тогда о любви болтали  Двусмысленно и что ни слово по-французски  И на моей руке повисая Вы бы страстно слушали  как развешиваю словеса я  Рассуждая о Пифагоре а думая о кофе  О том что до него еще полчаса  И осень была бы такой же как наша точно такою Увенчанная барбарисом и виноградной лозою  И порой я склонялся бы взор потупя при виде Знатных тучных и томных дам  В одиночестве по вечерам  Я сидел бы подолгу смакуя  Рюмку мальвазии или токая  И надевал бы испанский наряд выбегая  Навстречу старой карете в которой  Приезжала бы меня навещать  Моя испанская бабка  отказавшаяся понимать немецкую речь  Я писал бы вирши напичканные мифологией  О ваших грудках о сельской жизни  О местных дамах  И поколачивал бы крестьян упрямых  О спины их трость ломая  И любил бы слушать музыку её заедая  Ветчиной  И на чистом немецком  я клялся бы вам утверждая  Что невиновен когда бы меня вы застали  С рыжей служанкой  И на прогулке в черничном лесу  получил бы прощенье  И тогда замурлыкал бы тихий припев  А потом мы бы слушали с вами  как между дерев с тихим шорохом  в лес опускаются тени  Перевод М. Яснова  \*\*\* |
| **№ 2: Allons plus vite**  Et le soir vient et les lys meurent  Regarde ma douleur beau ciel  qui me l'envoies  Une nuit de mélacholie  Enfant souris ô sœur écoute  Pauvres marchez sur la grande-route  O menteuse forêt qui surgis à ma voix  Les flammes qui brûlent les âmes  Sur le boulevard de Grenelle1  Les ouvriers et les patrons  Arbres de mai cette dentelle  Ne fais donc pas le fanfaron  Allons plus vite nom de Dieu  Allons plus vite  Tous les poteaux télégraphiques  Viennent là-bas le long du quai  Sur son sein notre République  A mis ce bouquet de muguet  Qui poussait dru le long du quai  Allons plus vite nom de Dieu  Allons plus vite  La bouche en cœur Pauline honteuse  Les ouvriers et les patrons  Oui-dà oui-dà belle endormeuse  Ton frère  Allons plus vite nom de Dieu  Allons plus vite | **№ 2: Идём скорее**  И наступает вечер, и умирают лилии  Посмотри на боль мою – на прекрасное небо,  что это мне шлёт  Ночью тоски  Улыбнись дитя о сестра послушай  бедные шагают по главной дороге  О, обманчивый лес, на мой зов вздымающий  пламя, воспламеняющее души  На бульваре де Гренель  Рабочие со своими заказчиками  Деревья майские выстроились в ряд  Перестань фанфаронить  Пошли быстрее ради Бога  Пошли скорей  Столбы телеграфные  Там толпятся со всей набережной  На груди набережной республика наша  ландышей кучу вырастит  что густо её усеивают  Пошли быстрей ради Бога  Пойдём скорее  Робеют уста и сердце Полины  Перед рабочими и нанимателями их  О да, о, да, чудессное снотворное  Твой брат  Пошли скорей ради Бога  Пошли быстрей  Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна |